

## Диалог культур как средство познания мира

Т.Н.САЖИНА

*Харьковская государственная академия железнодорожного транспорта*

Что такое культура и можем ли мы познать окружающий нас мир через нее? Да, конечно, можем. Это единственный способ познания мира. Однако, известно, что язык является неотъемлемой частью культуры. В настоящее время в мире используется около девяти тысяч языков. Но только не более двух десятков языков могут быть названы языками современной науки. Это, прежде всего, английский, немецкий, русский, французский, итальянский. Научные труды на английском, русском, немецком или французском языках очень трудно точно перевести на арабский, китайский, вьетнамский или японский языки.

Если сравнивать письмо на основе алфавита и иероглифическое письмо можно смело прийти к логическому выводу, что буквенная письменность практичнее китайской, так как была создана на механической основе, что значит: каждой букве дан знак и не более. Буквы, как известно, не обладают значением, из чего можно сделать вывод, что европейская письменность бессмысленна.

Иероглифы же, напротив, обозначают идеи и находятся ближе к процессу мышления. Писать или читать для китайца или японца значит мыслить, а мыслить - писать или читать. Например, грусть осмысливают и пишут как «осень сердца» и легко понять почему. Язык является самым мощным «инструментом» человека социального. Он естественно включает человека в языковую культуру и естественным же образом подчиняет его жизнь идеологии. Но в нашем понимании любая идеология не должна делить мир на своих и врагов – на тех, кто несет добро и тех, кто несет зло. И материалом для такого деления может являться языковая и литературная практика, практика неточных переводов, неправильного понимания чужих слов. Народы разных стран, последователи различных культур и традиций должны находить общий язык и понимание. Должен существовать диалог между культурами стран и народов как средство познания мира. В противном случае очень возможна война за образ будущей цивилизации, за науку, технику и культуру XXI века. Мы понимаем, что результаты языковых неточностей могут быть трагическими, когда мышление «грамматическое» и «логическое» не совпадают. Таким образом, при переводе с одного языка на другой первоначально легкие неопределенности языковых форм могут

стремительно перерастать в огромный разрыв реальности, который уже нельзя исправить средствами языка, и который исправляется только силой оружия.

Именно неопределенности записанных буквами слов и являются причиной самых мощных социальных, международных, межнациональных и религиозных конфликтов.

Однако существует и другая проблема. Не может быть дословных переводов. «Добуквенный» перевод искажает текст. В этом случае уместно сказать, что слово убивает, а дух дает жизнь.

Мы пришли к выводу, что язык любой нации ценен для мировой культуры и науки и потеря любого языка может иметь катастрофические последствия для мировой цивилизации, а также отсутствие диалога между различными культурами и народами грозит гибелью всей нашей прекрасной планете.